



TOPWAY

淘金高阶

TEST FOR
ENGLISH MAJORS
— GRADE EIGHT

刘绍龙 主编

上海外国语大学
王兴扬 审订

翻译点睛

英语专业 8 级

分类攻破理解与表达难点



理解
+ 达

理解是银
表达是金

准确理解原文只是翻译的第一步
用另一种语言精确表达才是高分的关键

世界图书出版公司



TOPWAY

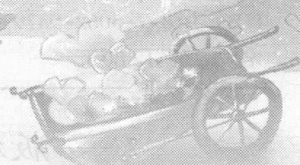
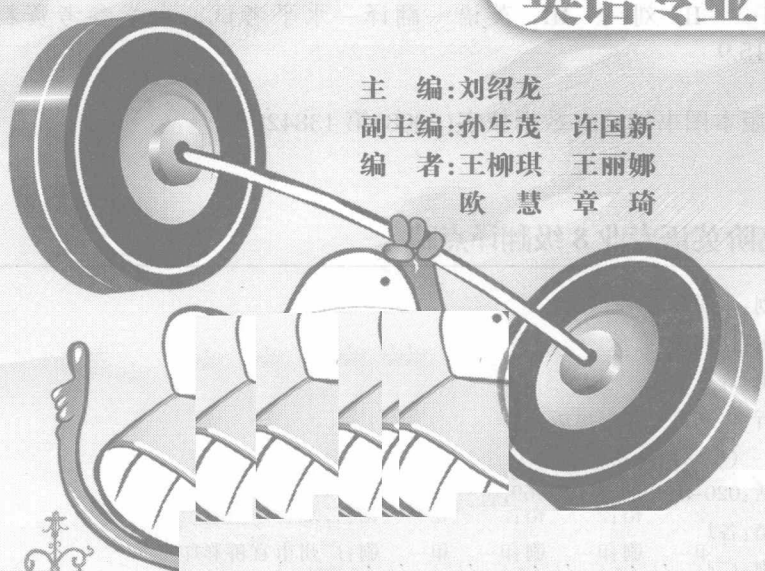
淘金高阶

TEST FOR
ENGLISH MAJORS
— GRADE EIGHT

翻译点睛

英语专业⑧级

主 编:刘绍龙
副主编:孙生茂 许国新
编 者:王柳琪 王丽娜
欧 慧 章 琦



世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

淘金高阶英语专业 8 级翻译点睛/刘绍龙主编. —广州: 广东世界图书出版公司, 2008.10

ISBN 978-7-5062-9379-2

I. 淘… II. 刘… III. 英语—翻译—水平考试—自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 138428 号

淘金高阶英语专业 8 级翻译点睛

策 划: 华研外语

责任编辑: 柯绵丽

特邀编辑: 许 玲

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020-84460408 84469182

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市官侨彩印有限公司

版 次: 2008 年 10 月第 1 版

2009 年 6 月第 2 次印刷

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 6.75

ISBN 978-7-5062-9379-2/H·0608

定 价: 12.80 元

版权所有 翻印必究

前言

《淘金高阶英语专业8级翻译点睛》一书具有以下特色:

理解是银

① 准确理解,翻译的第一步

翻译的第一步是要准确理解原文。如果对原文的理解有偏差,翻译出来的译文就不可能精确。

本书分析历年真题“英译汉”和“汉译英”部分的理解难点,并提出相应的解决方法,有助于考生避免常犯错误,准确理解原文,实现翻译的第一步。

② 难句理解,突破英译汉

汉语是专8考生的母语,所以考生理解“英译汉”原文的难度会比理解“汉译英”原文的难度更大。本书针对“英译汉”所存在的理解难点,在每篇英译汉训练题后,专门开辟了“难句理解”这一板块,帮助考生理清英文难句的结构,加深对难句的理解。例如:

难句理解

【难句分析】In a world where we concentrate on what is right and wrong,/ what is correct and incorrect,/ the world of art is a place/ where judgment is suspended/ and great discoveries are made because of it.

【意群直译】在一个我们全神贯注于什么是对什么是错的世界里/ 什么是正确什么是不正确/ 艺术世界是一个地方/ 那里判断被悬置/ 伟大的发现因为它被创造

【全句整合】我们向来关心什么是对什么是错,什么是正确什么是不正确,但在艺术领域里,我们无须做出任何判断,却能获得重大的发现。

【画龙点睛】

①语言有字面义,有比喻义。译哪一层,需根据上下文确定。The world of art 中的 world 为比喻用法,表示“领域;界”。

②句首的介词 in 引导的短语在深层语义上与主句 the world of art is a place 构成比较关系,增译“但”字,以明晰句内逻辑。judgment is suspended 和 great discoveries are made 转译为汉语的主动语态,并添加隐性施动者“我们”,符合汉语首尾呼应的行文习惯。

表达是金

① 精确表达, 高分的关键

准确理解原文只是翻译的第一步, 用另一种语言精确表达才是高分的关键。

本书分析历年真题“英译汉”和“汉译英”部分的表达难点, 并提出相应的解决方法, 有助于考生在准确理解原文的基础上, 学会转换表达方式, 并合理运用翻译技巧精确表达, 从而获得高分。

② 难句表达, 突破汉译英

英语是专8考生的外语, 相比而言, “汉译英”的表达难点要大于“英译汉”的表达难点。本书针对“汉译英”的表达难点这一问题, 在每篇汉译英训练题后, 专门开辟了“难句表达”这一板块, 帮助考生学会如何更好地表达。例如:

难句表达

【翻译难句】这就是为什么许多平平庸庸的公司雇员在大调整中保住了位置, 而有才能的人反而下岗。

【保底译法】This is why many ordinary employees keep their positions while talented people lose their positions in the adjustment.

【拔高译法】That's why many mediocre employees survive violent corporate upheavals while people of great talent are being laid off.

【画龙点睛】

① “下岗”(be laid off) 这个词不知如何翻译时, 可用 lose one's position, lose one's job, 或 be fired/dismissed 来保底、代替。

② “在大调整中保住了位置”在文中意指在公司人事的巨大变动中不被解雇幸存下来, 故可译为 survive violent corporate upheavals, 其中 upheaval 喻指激变或剧变; 其次, “而”有对比、转折之意, 故可用 while 作为连接词。

分类攻破

① 题型分类, 逐个攻破

翻译试题中的“英译汉”与“汉译英”两种题型具有不同的特点, 解题的思路也各有千秋。本书分别对这两种题型进行分类, 逐个攻破, 考生复习备考更有针对性。

② 题材分类, 利于词汇积累

本书的“英译汉”和“汉译英”训练题分别进行了题材分类, 并按照题材考查频率的高低来排列, 有利于考生积累相关语境词汇, 充分备战专8考试。

编者



目 录

第一章 考纲要求和评分标准	1
第①节 考纲要求	2
第②节 评分标准	3
第二章 英译汉	5
第①节 历年真题难点分析及解决方法	6
一、理解难点	6
(一) 词汇难点	7
(二) 句法、语法结构难点	8
(三) 文化背景的理解	9
(四) 篇章衔接和连贯的理解	10
二、表达难点	11
(一) 词性/词义转换	11
(二) 词汇感情色彩的保存	11
(三) 信息重组	12
第②节 实战训练(含十年真题)	14
一、人生哲理篇	14
二、文化教育篇	26
三、社会生活篇	36
四、文学篇	48
五、政治经济篇	60
六、地理风景篇	70
七、科普环境篇	76
八、人物历史篇	84

第三章 汉译英 92

第①节 历年真题难点分析及解决方法 93

一、理解难点 94

(一) 词义内涵的确定 94

(二) 句子逻辑关系的理解和确定 94

二、表达难点 95

(一) 变通转换 95

(二) 分译与合译 97

(三) 避免机械对等的结构 98

第②节 实战训练(含十年真题) 100

一、人生哲理篇 100

二、文化教育篇 109

三、社会生活篇 119

四、文学篇 131

五、政治经济篇 141

六、地理风景篇 152

七、科普环境篇 158

八、人物历史篇 166

第四章 综合预测试题 174

Test ① 175

Test ② 178

Test ③ 181

Test ④ 185

Test ⑤ 188

Test ⑥ 191

Test ⑦ 194

Test ⑧ 197

Test ⑨ 201

Test ⑩ 204

Part

要考

考纲要求与评分标准

第1节

考纲要求

现行的《高校英语专业八级(TEM-8)考试大纲》于2004年颁发,其中翻译部分要求考生翻译报刊、杂志上的论述文和一般文学作品,以此来考查考生对翻译理论和翻译技巧的运用能力。具体而言,翻译部分考试分为汉译英和英译汉两个部分,考试时间为60分钟。

在汉译英部分,考生需要忠实、通顺地翻译150字左右我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,或者一般文学作品的节录。速度为每小时约250~300汉字。占总成绩的10%。

在英译汉部分,考生需要忠实、流畅地翻译150词左右英、美报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文或者文学原著的节录。速度也为每小时约250~300词。占总成绩的10%。

英语专业八级考试大纲虽历经多次修订,却仅提高了对考生翻译速度的要求,而考查形式、内容和要求都没有实质性变化。无论汉译英还是英译汉,主要考核文学类和政论翻译;译文评价标准基本一致,都从忠实和流畅两个角度加以评分。依据英语专业大纲相关部分的要求,新考试大纲对翻译字数的要求由1997年大纲规定的每小时200~250词提高到了2004年大纲要求的每小时250~300词。

从下表中我们不难看出英语专业教学大纲和八级考试大纲对英译汉、汉译英的原则要求和主要内容。

表一:英语专业教学大纲、英语专业八级考试大纲对翻译的要求

教学大纲要求	八级考试要求
A. 英译汉 1. 能运用翻译基础理论,进一步通过英汉两种语言的对比,掌握英译汉的理论和技巧 2. 能翻译相当于英美报刊上有一定难度的文章,题材包括: 1)日常生活记叙 2)一般政治、经济、文化方面的论述 3)科普材料 4)文学原著 3. 翻译速度为每小时250~300英文词	A. 英译汉 1. 能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美国家报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录 2. 翻译速度为每小时250~300词

B. 汉译英	B. 汉译英
1. 能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上各种文章	1. 能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录
2. 题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的论述 3) 文学作品	2. 翻译速度为每小时 250~300 词
3. 翻译速度为每小时 250~300 汉字	

第2节

评分标准

英语专业八级考试的翻译部分主要从对原文的忠实程度和译语的通顺程度对考生的翻译进行评价,其中对原文的忠实程度占 60%,而译语的通顺程度占总成绩的 40%。

从忠实角度看,汉译英和英译汉对优秀译文的要求大致相当,都要完整传达原文的信息,“语气和文体风格与原文一致”。但是,从译语的通顺程度看,对考生的英译汉部分的翻译提出了更高的要求:在“断句恰当,句式正确;选词妥帖;段落之间、句子之间呼应自然”的基础上,还要“有一定文采”。评分标准和具体要求详见下表:

表二:英语专业八级考试翻译评分标准

	忠实(60%)		通顺(40%)	
	汉译英	英译汉	汉译英	英译汉
优秀 (10~9)	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	句式处理恰当,选词妥帖,英语比较地道	断句恰当,句式正确;选词妥帖;段落之间、句子之间呼应自然;有一定文采
良好 (8~7)	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	语言基本合乎英语规范;行文比较流畅	选词较正确、得体;句子组织与安排符合汉语规范

中等 (6~5)	有少量理解错误 或有个别漏译, 但主要精神与原文一致	有少量理解错误 或有个别漏译, 但主要精神与原文一致	有个别句子结构 错误和词不达意 现象;行文不够流 畅	拘泥于英文的句 式,行文不够顺达, 但没有重大的选词 和句式的错误
及格 (4~3)	有个别重大错误 或遗漏,部分信 息含混,但总体 上基本达意	有个别重大错误 或遗漏,部分信 息含混,但总体 上基本达意	有逐字硬翻,不符 合英语表达习惯 的现象;句子不连 贯,比较费解	语句不够连贯,行 文晦涩,有个别重 大的选词和句式 的错误
不及格 (2~1)	误译、漏译较多, 不能传达原文主 要精神	误译、漏译较多, 不能传达原文主 要精神	有大量的句法与 用词错误;1/3 以 上的句子生搬硬 套,不知所云	用词不当,行文不 通顺,语言不符合 汉语规范

Part

2

英译汉

第1节

历年真题难点分析及解决方法

近十年(1999-2008)专业八级真题翻译部分英译汉试题的题材类型、语言特色及翻译难点可归纳如下:

年份	题材类型	语言特色	理解/翻译难点
1999	社会生活	多并列结构	生僻词的理解和翻译,长句的翻译
2000	人生哲理	英语特色用语较多	不同从句的理解,信息重组
2001	人生哲理	语言抽象	正式文体在译文中的体现,词语增减,结构难点的理解和翻译
2002	人生哲理	多抽象名词和并列结构	正式文体在译文中的体现,词语增减,多义词的理解和翻译
2003	文化教育	多抽象名词	词语增减,意译
2004	人生哲理	多并列成分	意译,信息重组
2005	文化教育	文体正式	复杂句的理解和翻译
2006	人物历史	言简意赅	修辞的理解和翻译,长定语语序调整
2007	科普环境	多长句及并列句	抽象词的理解和翻译,时态的翻译
2008	社会生活	多长句及并列句	代词的理解,长句语序调整

综合而言,翻译的过程就是正确理解原语信息和准确、恰当地将原语信息用译语表达出来的过程,因此想要在专八翻译部分获得高分,就要克服理解和表达层面的困难和问题。在理解层面上,历年考生碰到的问题主要表现为对词汇内涵意义的理解和把握、生/难词词义的猜测、特殊句式结构的正确理解和英语国家文化和文学知识的掌握上。而在表达层面上,考生所存在的问题主要表现在对英语复杂句、生僻词/多义词/抽象词的汉语“匹配/转换”,以及对汉语句式结构、长句语序等译语句法要素的选择和确认等方面。下面我们将从理解和表达难点两个方面对历年真题做一基本分析。

一、理解难点

在英译汉部分,由于源语(英语)是应试者的第二语言,而目的语(汉语)是应试者的母语,因此这一部分的翻译困难主要集中在对原文的理解上,只有理解正确,应试者才可能在这一部分获得高分。以下我们将从词汇、句法、语篇和文化视角几个方

面,对英译汉部分的理解难点一一介绍。

(一) 词汇难点

① 无对应词的意义确定

由于种种原因,英语中的词汇不一定能在汉语中找到对应的表达,这时,就需要依据英语词汇的内涵意义来确定其在特定上下文中的汉语表达。

【例 1】

原文: ... in some societies the failure to bear children (or males) is a threat to the marriage and a **ready** cause for divorce. [1999 年真题]

译文: ...在某些社会,不能生孩子(或不能生男孩子)是婚姻的一大威胁,也是现成的离婚理由。

分析: 在上文中,ready 的基本含义是“预先准备好的”或者“用起来便利的”,但这样翻译不符合汉语的表达习惯。此处是说不能生孩子或不能生男孩子的婚姻很可能最后以离婚收场,ready 表示“随时可拿来使用的”,a ready cause 可译为“现成的借口”或“可随时成为(离婚的)借口”。

释意理论认为,翻译的过程是摆脱源语语言外壳,将原文的意义用另一语言进行表达的过程。换言之,就是从文本中提取其表达的意义,把文本信息转化成语言之外的知识并最终用目的语形式表达出来。在翻译过程中,译者保存他所理解的内容,但摆脱了原语文本的词语形式,最终译者得到的是被理解的内容留下的心理图像。译者不被语言的表达形式所迷惑,而依靠知识和经验,看到或想象形式所描绘的场景,并将他看到的这一场景转化为译入语,使译文完全符合译入语的特点和精神。这样,即使在词汇层面找不到对应中文,也能自如地进行翻译。

② 习语意义的理解

语言是文化的载体,而习语又是语言的精华。习语一般指那些常一起搭配使用、具有特定形式的词组。习语的特点是,它的蕴含意义往往不能从词组中单个词的意思推测出来。英语习语蕴涵着丰富的文化内涵,具有鲜明的民族特色。

【例 2】

原文: In addition, one class of family reasons **shares a border with** the following category, namely, having children in order to maintain or improve marriage... [1999 年真题]

译文: 此外,有一类生儿育女的原因与下列因素有关,即生儿育女是为了维持或改善婚姻...

分析: 这个例子中含有一个习惯的表达方式,即 share a border with...。这个短语原本表示“与...接壤”的意思,在此句中又可表达为“与...有关”。

【例 3】

原文: But with the passing of a young person, one assumes that the best years lay ahead and **the measure of** that life was still to be taken.

译文:但是,对于一个英年早逝的人,人们便会认为,他还未到风华最茂之时,其锦绣前程犹不可估量。 [2000年真题]

分析:此处 take the measure of 不再是“给某人量尺寸”之义,而表示“估量某人(的品格、能力)”。

③ 难词的理解

英译汉的原文中难免存在一些难词。这些难词是翻译中难以避免的,如果理解不恰当,必将影响译文的质量。在有限的时间条件下如何不借助词典而仅仅依据构词法、上下文或者文章的文脉线索理解并准确判断这些难词、生词的意思就成为平时翻译训练中亟待加强的能力。

【例4】

原文:Most commonly we come to books with **blurred** and **divided** minds, asking of fiction that it shall be true, of poetry that it shall be false, of biography that it shall be flattering, of history that it shall enforce our own prejudices.

[2005年真题]

译文:通常的情况是,我们总是带着前后矛盾、模糊不清的想法去读书,要求小说必须真实,要求诗歌必须虚构,要求传记阿谀逢迎,要求史书印证一己之见。

分析:本句前文说“很少人从书中获得书本能提供给我们的东西”,本句说明其原因:读书时我们的想法是 blurred and divided。这两个过去分词转作形容词,要准确理解,得紧扣上下文以及这两个词的基本含义。blur“使模糊”,divide“分歧”,这里可译作“含混不清的”、“前后矛盾的”,与后文“要求小说必须真实…”相呼应。

④ 语义判断

词义的选择和确定对翻译质量起着决定性的作用。在翻译过程中,经常会碰到一些貌似熟悉的表达或者一词多义的现象。而在考试过程中,考生不可能查阅词典来确定语义的表达方式,这时,通过上下文语境来判断词义的能力显得特别重要。

【例5】

原文:If people mean anything at all by the expression “**untimely** death”, they must believe that some deaths are on a better schedule than others. [2000年真题]

译文:如果人们对“英年早逝”这一说法意有所指的话,他们必然是相信有些人是“寿终正寝”,有些人则死得“还不是时候”。

分析:本句中 untimely 有“不适时的,不合时宜的”之义,也可作为“过早的”之义。阅读原文,我们可以判断,此处 untimely death 意指“过早死亡”,再根据下文列举的玛丽莲·梦露、约翰·济慈的情形,可将其翻译为“英年早逝”。

(二) 句法、语法结构难点

在翻译过程中,一些语法难点如否定转移、比较级等尤其要注意,仔细阅读以免误读,这样才不会导致误译。如翻译 I don't teach because teaching is easy for me. 一句时,很可能会误译为“我不教书因为教书对我来说很容易”,但是细读原句就能发

现句子涉及到否定转移;否定词 not 修饰的是because,而不是 teach,因此正确的译文是“我教书不是因为教书对我来说很容易”。

另外,还有一些特殊句式,在翻译时要注意不要被字面意思误导了。如:He is the last person I will see.意思是说“我最不愿意见到的就是他这个人。”再如:A man cannot have too many ties while a woman cannot have too many hats.所表达的不是“一个男人不能有太多的领带,而女人不能有太多的帽子。”相反,这句话表达的意思是“男人的领带不嫌多,女人的帽子不嫌多”。

【例6】

原文:There are odd overlappings and abrupt unfamiliarities; kinship yields to a sudden alienation, as when we hail a person across the street, **only to discover** from his blank response that we have mistaken a stranger for a friend.

[1998年真题]

译文:两国之间有着奇怪的相似重叠之处和令人猝不及防的陌生感;亲缘关系常常让位于突如其来的异化与疏远之感,就犹如我们向马路对面的某个行人打招呼,结果出乎意料,那人表情漠然,原来我们误把陌生人当友人了。

分析:在这个例子中,only to do 这一不定式短语容易误译为“…时才…”。但是 only to do 这一结构其实强调结果和预料的不一樣。再如:He returned home only to find that she was already a mother of two children.(回家后他出乎意料地发现,她已经是两个孩子的妈妈了。)

(三)文化背景的理解

在翻译交际过程中,不可忽视语言所承载的文化信息。语言的多元性使得不同民族的文化在生活方式、思维方式、社会规范等方面都有所不同。对于同一客观现象,不同民族的语言文化会有各种各样的理解,由此导致积极或消极的对立,即我们所谓的文化差异或文化错位。文化差异给翻译交际者带来更多的困扰,因而也更复杂,更难处理。例如:John can be relied on because he eats no fish and plays the game.此句很容易被译成“约翰是可靠的,因为他不吃鱼,还玩游戏”。但译文给人以风马牛不相及的感觉,如果深入探讨我们会发现,eat no fish and play the game 意为“忠诚且守规矩”。这一短语源自英国历史上的新旧宗教之争,旧教规定斋戒日可以吃鱼,而新教教徒拒绝在斋戒日吃鱼以示忠诚。所以,我们应尽量多了解不同国家和民族的文化态势,减弱文化差异或错位带来的消极影响。

【例7】

原文:He is looking at a country which in important senses grew out of his own, which in several ways still resembles his own—and which is yet a foreign country.

[1998年真题]

译文:他所审视的这个国家,从某些重要的意义上来说,是从他自己的国家脱胎而来的,而且在某些方面仍然与他自己的国家颇为相似,但它确实又是个异邦他国。

分析:如果对美国历史不甚了解的话,会觉得上述句子难以理解,无法翻译。但是如果知道美国是在最初的 13 个殖民地的基础上建立并发展起来的话,就可以知道美国既保留了不少英国传统,也开创了大量自己的特色。这样就可以正确理解这个长句,并做出恰当的翻译。

【例 8】

原文:Among prominent **summer deaths**, one recalls those of **Marilyn Monroe** and **James Dean**, whose lives seemed equally brief and complete. [2000 年真题]

译文:说到那些著名人物的英年早逝,人们定会想起玛丽莲·梦露和詹姆斯·迪恩。两人生命短暂却完美无缺。

分析:大多数考生会觉得上句中 **summer deaths** 的词义非常难以确定,但如若了解美国历史上的名人,就能发现 Marilyn Monroe 和 James Dean 其实就是我们所熟知的玛丽莲·梦露和詹姆斯·迪恩,这两个人都是好莱坞历史上的著名影星,而且都在声名极盛时期死亡。掌握了这些知识,那么 **summer deaths** 的意思就呼之欲出了,可将它翻译为“早逝”或者“英年早逝”。

(四)篇章衔接和连贯的理解

篇章之所以是篇章,是因为篇章内各句子之间存在种种衔接、连贯手段。如果说,句子内部各成分之间的关系主要由语法规则制约,那么,在句子之间的结构关系,则可用衔接、连贯予以解释。衔接指语篇表层结构上的语法、词汇手段,包括连接词(连词,关系词等)、指称语(代词、替代)、省略、重复、词义连接等。连贯是语篇中的深层的语义逻辑关系,如下文对上文而言是添加信息、转折、因果、解释和说明、条件、时间空间关系等等。一般来说,连贯不一定要有形式上的衔接手段,但衔接手段的使用,有助于使语篇达到语义上的连贯。

在翻译时注意译文语篇的衔接和连贯,尽量与原文的衔接连贯方式一致。

以 2005 年的真题为例。这一年的英译汉试题取材自维吉尼亚·伍尔夫(Virginia Woolf)1926 年的一篇讲演——“How Should One Read a Book? ”。原文开宗明义地谈论读书时应该采取的态度。原文中划线部分的第 1 句中的短语 **ask from** 一词是理解全句的关键,也是难点。下文阐述了如何从书中获取有用信息的问题,由此可以准确译出 **ask** 的含义。

【例 9】

原文:This led to some distressing moments for **both our friends... they had established a new household**, and must fulfill in some way or another the obligations of it. [2008 年真题]

译文:这使得我们那两个结婚的朋友时常觉得苦恼...他们既然成立了新家庭,那就无论如何也要尽一点家庭的义务。

分析:其中 **both our friends** 是否就表示“我们的两个朋友”? 此处需要结合语篇中不同语言成分之间的语义联系具体地加以判断。结合原文开头的... when they